

forestry, fishery, and animal husbandry.

#### ARTICLE - 2

The Parties agree upon: exchange of visits, technical promotions and information as well as arrangements for vocational training through their research institutes. The methods and details for these cooperation programs will be discussed and agreed upon by the two Parties on a case-by-case basis.

#### ARTICLE - 3

The present Agreement will come into force on the date of signature and will remain valid for a period of three years. Unless none of the Parties notified the other Party (in writing, at least six months before the expiring of the agreed validity of this Agreement), on its intention to terminate the present Agreement, it will be considered as automatically renewed for another period of three years.

Done in Skopje, Republic of Macedonia, in August 7, 1999, in two originals in Chinese, Macedonian and English language, all text being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHINA

Dr. Tso-kwei Peng  
Chairman Council of Agriculture,  
Executive Yuan

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MACEDONIA

Mr. Jovan Damceski  
Deputy Minister  
Ministry Agriculture,  
Forestry and Water Economy

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON  
COOPERATION IN HEALTH CARE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MACEDONIA**

作。

#### 第二條

雙方同意透過所隸屬之研究試驗所進行人員互訪、技術交流、資訊交換以及人員之訓練，其合作之內容及方式，由雙方就不同之個案逐案商定。

#### 第三條

本協定自締約雙方簽字之日起生效，效期三年。除非締約一方於六個月前以書面通知他方終止本協定，本協定即視為自動延展，每次為期三年。為此，雙方代表業經合法授權，簽署本協定，以昭信守。

本協定以中文、馬其頓文及英文各繕兩份，各種約本同一作準。如遇解釋上有歧異時，以英文約本為準。西曆一九九九年八月七日簽於馬其頓共和國史高比耶市。

中華民國政府代表  
行政院農業委員會主任委員  
彭作奎

馬其頓共和國政府代表  
農林業暨水資源管理部副部長  
達姆契斯基

中華民國政府與馬其頓共和國政府間醫療衛生合作備忘錄  
(中譯文)

Signed on August 7, 1999  
Entered into force on September 16, 1999

八十八年八月七日簽訂  
八十八年九月十六日生效

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting parties"), desiring to strengthen and consolidate the existing friendly relations between the two countries through the promotion and development of cooperation in the fields of health care, have agreed as follows:

#### ARTICLE ONE

The Contracting parties shall cooperate with a view to promoting health care on mutually beneficial terms and conditions.

#### ARTICLE TWO

The Contracting Parties shall encourage exchange of certain interchangeable information on the health care for the purpose of improving the health status of population.

#### ARTICLE THREE

The Contracting Parties agree to cooperate in training and education in the fields of health care and in specialized fields as well as to exchange specialists, consultants and trainees in such fields.

#### ARTICLE FOUR

The Contracting Parties agree to cooperate in health management including establishing integrated computer system in the Republic of Macedonia by means of collecting and analyzing medical and medical management information to improve the efficiency of the health management system.

#### ARTICLE FIVE

The Government of the Republic of China shall encourage the pharmaceutical industry from the country to make investment in the Republic of Macedonia. The Government of the Republic of Macedonia shall provide most favorable incentives to such investment projects. The Government of Macedonia shall permit the investors from the Republic of China to apply for pharmaceutical manufacturing licenses during the period of construction of pharmaceutical plants and shall grant the approvals within one month after the plants have given the GMP status in

中國政府與馬其頓共和國政府（以下簡稱簽約雙方）咸欲藉由醫療衛生合作之增進與發展，以加強及鞏固傳統友好關係，爰經協議如下：

#### 第一條

簽約雙方同意密切合作，以期在互利條件與情況下，增進兩國醫療衛生之發展。

#### 第二條

簽約雙方應鼓勵有關可交換之醫療衛生資訊之交流，以提升人民之健康狀態。

#### 第三條

簽約雙方同意就醫療衛生及專科醫療方面之教育與訓練合作，及該方面專家、顧問和學員之交流。

#### 第四條

締約雙方同意就醫療衛生管理方面之合作，包括馬其頓醫療及醫療管理資訊之蒐集、分析，以建立統合性資訊系統，提升醫療衛生管理制度之效率。

#### 第五條

中華民國政府同意鼓勵其製藥工業至馬其頓投資，對是項投資計畫，馬其頓政府應提供最優惠之獎勵條件。馬其頓政府同意中華民國製藥工業投資者於建廠期間，即可同時申請藥品製造執照，並於製藥廠依據馬其頓法令規章取得 GMP 廠資格後，一個月內核發藥品製造

